

ENKYETID PARAN YO (Parent's Concerns)

	Ditou <i>Not At All</i>	Enpe <i>Somewhat</i>	Anpil <i>Very Much</i>
Èske ou gen nenpòt enkyetid konsènan jan pitit ou ap apran ou byen ap devlope? <i>Do you have any concerns about your child's learning or development?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Èske ou gen nenpòt enkyetid konsènan konpòtman pitit ou a? <i>Do you have any concerns about your child's behavior?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

KESYON SOU FANMI A (Family Questions)

Paske fanmi kapab gen yon gwo enpak sou devlopman pitit ou, tanpri reponn kèk kesyon sou fanmi ou anba la a:

	Wi <i>Yes</i>	Non <i>No</i>
1 Èske gen moun k ap viv nan kay la avèk pitit ou ki fimen tabak? <i>Does anyone who lives with your child smoke tobacco?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2 Ane pase, èske ou te janm bwè alkòl oswa itilize dwòg plis pase sa ou te vle a? <i>In the last year, have you ever drunk alcohol or used drugs more than you meant to?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3 Èske ou te santi ou te vle oswa te bezwen diminye nan kantite alkòl ou te bwè oswa nan kantite dwòg ou te itilize ane pase? <i>Have you felt you wanted or needed to cut down on your drinking or drug use in the last year?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4 Èske kantite alkòl yon fanmi bwè oswa kantite dwòg li itilize te gen yon move konsekans sou pitit ou? <i>Has a family member's drinking or drug use ever had a bad effect on your child?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

	>Ua „; j fY <i>Never true</i>	Pafwa vre <i>Sometimes true</i>	Souvan vre <i>Often true</i>
5 Nan 12 dènye mwa yo, nou te pè pou n pat gen manje ki rete anvan pou nou ta jwenn lajan pou nou achte plis. <i>Within the past 12 months, we worried whether our food would run out before we got money to buy more.</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

6 Anjeneral, kijan ou ta decri relasyon ou avèk madanm oswa mari/patnè ou? <i>In general, how would you describe your relationship with your spouse/partner?</i>	Pa gen tansyon <i>No tension</i>	Gen tansyon <i>Some tension</i>	Anpil tansyon <i>A lot of tension</i>	Pa konsène mwen <i>Not applicable</i>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

7 Èske oumenm ak patnè ou te rezoud konfli yo? <i>Do you and your partner work out arguments with:</i>	San difikilte <i>No difficulty</i>	Ak difikilte <i>Some difficulty</i>	Ak gwo difikilte <i>Great difficulty</i>	Pa konsène mwen <i>Not applicable</i>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

8 Pandan semèn ki sot pase a, konbyen jou ou menm oswa lòt manm nan fanmi ou te li liv pou pitit ou? <i>During the past week, how many days did you or other family members read to your child?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
--	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------

Chanjman emosyonèl lè w gen yon nouvo ti bebe (Emotional Changes with a New Baby**)

Paske ou gen yon nouvo ti bebe nan fanmi ou, nou ta renmen konnen kouman w santi w kounye a. Tanpri tcheke repons ki pi sanble ak jan ou te santi w NAN 7 DÈNYE JOU YO, pa panse sèlman ak jan ou santi ou jodi a.

Nan dènye 7 jou yo

In the past seven days...

1 Mwen te kapab ri ak wè kijan bagay yo amizan				
<i>I have been able to laugh and see the funny side of things</i>				
0	Jan mwen ta ka toujou fè	1 Pa tèlman kounye a	2 Pa tèlman ditou kounye a	3 Pa ditou
	<i>As much as I always could</i>	<i>Not quite so much now</i>	<i>Definitely not so much now</i>	<i>Not at all</i>
2 Mwen t ap tann konsa avèk kèk kontan pou bagay yo				
<i>I have looked forward with enjoyment to things</i>				
0	Jan mwen te janm fè	1 Olye mwens pase jan mwen te konn	2 Mwens pase jan mwen te konn	3 Apèn ditou
	<i>As much as I ever did</i>	<i>Rather less than I used to</i>	<i>Definitely less than I used to</i>	<i>Hardly at all</i>
3* Mwen te repwoche tèt mwen san nesite lè bagay yo pa t bon				
<i>I have blamed myself unnecessarily when things went wrong</i>				
3	Wi, prèske toutan	2 Wi, kèk fwa	1 Non trè souvan	0 Non, jamè
	<i>Yes, most of the time</i>	<i>Yes, some of the time</i>	<i>Not very often</i>	<i>No, never</i>
4 Mwen te gen gwo-gwo enkyetid oswa mwen te enkyete pou okenn bon rezon				
<i>I have been anxious or worried for no good reason</i>				
0	Non, pa ditou	1 Prèske jamè	2 Wi, pafwa	3 Wi, trè souvan
	<i>No, not at all</i>	<i>Hardly ever</i>	<i>Yes, sometimes</i>	<i>Yes, very often</i>
5* Mwen se santi laperèz oswa panik pa pou trè bon rezon				
<i>I have felt scared or panicky for no good reason</i>				
3	Wi, anpil.	2 Wi, pafwa	1 Non, pa anpil.	0 Non, pa anpil.
	<i>Yes, quite a lot</i>	<i>Yes, sometimes</i>	<i>No, not much</i>	<i>No, not at all</i>
6* Bagay yo t ap monte sou mwen				
<i>Things have been getting on top of me</i>				
3	Wi, pifò tan mwen pa t anmezi pou debouye m ditou	2 Wi, pafwa mwen pa t debouye m jan mwen te konn siviv	1 Non, pifò tan mwen te debouye m apèn byen	0 Non, mwen pa t debouye m menm jan ak toutan
	<i>Yes, most of the time I haven't been able to cope at all</i>	<i>Yes, sometimes I haven't been coping as well as usual</i>	<i>No, most of the time I have coped quite well</i>	<i>No, I have been coping as well as ever</i>
7* Mwen te tèlman pa kontan sa fè mwen te gen pwoblèm pou dòmi				
<i>I have been so unhappy that I have had difficulty sleeping</i>				
3	Wi, prèske toutan	2 Wi, pafwa	1 Non trè souvan	0 Non, pa ditou
	<i>Yes, most of the time</i>	<i>Yes, sometimes</i>	<i>Not very often</i>	<i>No, not at all</i>
8* Mwen te santi mwen tris oswa malere				
<i>I have felt sad or miserable</i>				
3	Wi, prèske toutan	2 Wi, enpe souvan	1 Non trè souvan	0 Non, pa ditou
	<i>Yes, most of the time</i>	<i>Yes, quite often</i>	<i>Not very often</i>	<i>No, not at all</i>
9* Mwen te tèlman pa kontan sa fè mwen t ap kriye				
<i>I have been so unhappy that I have been crying</i>				
3	Wi, prèske toutan	2 Wi, enpe souvan	1 Sèlman pafwa	0 Non, jamè
	<i>Yes, most of the time</i>	<i>Yes, quite often</i>	<i>Only occasionally</i>	<i>No, never</i>
10* Panse pou fè tèt mwen mal te rive mwen				
<i>The thought of harming myself has occurred to me</i>				
3	Wi, enpe souvan	2 Pafwa	1 Prèske jamè	0 Jamè
	<i>Yes, quite often</i>	<i>Sometimes</i>	<i>Hardly ever</i>	<i>Never</i>

**© 1987 The Royal College of Psychiatrists. Translated from Cox, J.L., Holden, J.M., & Sagovsky, R. (1987). Detection of postnatal depression. Development of the 10-item Edinburgh Postnatal Depression Scale. *British Journal of Psychiatry*, 150, 782-786. Written permission must be obtained from the Royal College of Psychiatrists for copying and distribution to others or for republication (in print, online or by any other medium)

Translations prepared by the TEAM UP for Children initiative, with funding from the Smith Family Foundation